

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Kozáková

Název práce: Komentovaný překlad: DAIGLE, Emmanuel. *Du trek à l'expé. Bien préparer son séjour en altitude*. Grenoble: Éd. Glénat, 2017, s. 33–56.

Annotated translation: DAIGLE, Emmanuel. *Du trek à l'expé*. Grenoble: Éd. Glénat, 2017.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
<b>Body celkem</b>	<b>5</b>

Překlad příručky o horolezectví. Z překladatelského hlediska jde o náročnější text, vyžadující opravdu dobrou orientaci v pojednávané problematice a v terminologii horolezectví a rovněž příbuzných oborů.

**Překlad:** Srovnání se zdrojovým textem ukazuje, že je překlad provedený velmi pečlivě. Studentka jednoznačně projevuje schopnost dobře a přesně formulovat, přičemž má poměrně bohatý vyjadřovací rejstřík a nedělá jí problém převádět i syntakticky složitější souvětí. Terminologie je pečlivě ověřována, užívána s rozmyslem.

**Komentář:** Neobyčejně pečlivě zpracovaný komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, komentuje velké množství složitějších řešení, uvádí přehled použitých překladatelských postupů i posunů. Je dokladem toho, že studentka dokáže bravurně aplikovat všechny poznatky získané během Bc studia obou svých oborů.

**Technické záležitosti:** Práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je bezchybné.

**Chyby** jsou sporadické a vesměs spíše drobné. Jsou vyznačeny v tištěné verzi práce stejně jako případné návrhy jiných řešení.

Pouze zvolenou strategii užívat hovorové varianty „trénuju“, „doporučuju“, případně „tomuhle“, „tahle“ nepovažuji za nezbytně nutnou (naopak mi přijde, že častý výskyt těchto tvarů ruší; užití dobře zvoleného lexika typu „fyzicka“, „malinkatý sval“ by pro naznačení tohoto rysu textu stačilo), ale akceptuji rozhodnutí autorky práce, jež se k tomuto řešení rozhodla po zralé úvaze (viz zejména výklad na s. 33, 61). Podobně označení některých postupů autorova stylu za „silně subjektivní“ (s. 31) je až přehnané, spokojila bych se s formulací „nápadně subjektivní“, popř. „subjektivnější než bývá v komunikátech tohoto typu obvyklé“.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít pouze běžnou redakční úpravou: text má charakter profesionálně odvedené práce.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 9. 6. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě